

Lezione 11

L'imperfetto del verbo essere.

ἐν - ἀπό

ἡ ἀρχὴ - ἀρχὴ

Abbiamo studiato il verbo εἶμι al presente. Adesso lo vedremo al passato (diremo così per semplicità) espresso con il tempo Imperfetto.

Presente	Imperfetto
εἶμι - io sono	ἦμην - io ero
εἶ - tu sei	ἦς - tu eri
ἐστί(ν) - egli è	ἦν - egli era
ἐσμέν - noi siamo	ἦμεν - noi eravamo
ἐστέ - voi siete	ἦτε - voi eravate
εἰσί(ν) - essi sono	ἦσαν - essi erano

Giovanni utilizza il verbo essere in questo tempo per cominciare sia il suo vangelo che la sua epistola.

Ὁ (ciò) (che, sottinteso) ἦν (era) ἀπ' (da) ἀρχῆς (principio). (1 Gv 1:1)

Ἐν (in) ἀρχῇ (principio) ἦν (era) ὁ Λόγος (la Parola) (Gv 1:1)

Uno dei motivi per cui è importante analizzare il greco è il fatto che non è una lingua estranea alla tradizione linguistica del popolo ebraico. La traduzione in greco dell'Antico Testamento, la cosiddetta Septuaginta, o Settanta, LXX, risale al III secolo a.C. ed è oggetto di riferimento e fonte della terminologia neotestamentaria.

Questo l'inizio della Genesi in greco.

Giuseppe Guarino - CORSO DI GRECO BIBLICO

Ἐν (in) ἀρχῇ (principio) ἐποίησεν (fece) ὁ θεὸς (Dio) τὸν οὐρανὸν (il cielo) καὶ (e) τὴν γῆν (la terra). (Genesi 1:1)

Notiamo subito che il Vangelo e Genesi cominciano allo stesso modo!

Se teniamo conto dei momenti della composizione dei tre scritti abbiamo:

- Ἐν ἀρχῇ

In Genesi e nel Vangelo, l'espressione si riferisce al momento dell'inizio dello scorrere del tempo che ovviamente coincide con l'inizio dell'attività creativa di Dio. La Genesi afferma e Giovanni approfondisce.

- ἀπ' ἀρχῆς

Nell'epistola viene portata all'attenzione del lettore la manifestazione storica di Colui che ha creato ogni cosa.

La parola ἡ ἀρχὴ (il principio) ovvero, in questo caso, ἀρχή, principio, è declinata in accordo con le preposizioni che la precedono. Va notato che "principio" è in greco al femminile.

Nell'epistola di Giovanni il termine è utilizzato senza articolo. Non credo che ciò avvenga per caso. Infatti, in Apocalisse 3:14 e 21:6 ⁶ ἡ ἀρχὴ (con l'articolo quindi) viene riferito come titolo del Figlio di Dio, in quanto origine della creazione di Dio, creatore di ogni cosa.

Apocalisse 3:14 “ ... τάδε λέγει ὁ ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ· che tradurrei: “ ... queste cose dice il vero, il testimone fedele e verace, l'origine della creazione di Dio”.

Apocalisse 21:6, “ ... ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος ...” che tradurrei: “... io sono la A e la Z, l'origine e il fine” (di ogni cosa).

Giuseppe Guarino - CORSO DI GRECO BIBLICO

- Ἐν – che tradurremo in italiano con “in” – richiede il dativo. Ecco quindi: Ἐν ἀρχῇ (in principio).
- ἀπό - che tradurremo in italiano con “da” – richiede il genitivo. Ecco quindi: “ἀπ’ ἀρχῆς”. Come in italiano, anche in greco l’incontro fra due vocali genera un apostrofo. Quindi ἀπό + ἀρχῆς darà origine a “ἀπ’ ἀρχῆς”.

Vediamo altri brani dell’epistola dove incontriamo queste preposizioni – con la valenza su descritta.

1 Giovanni 1:5

ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει

la Parola di Dio in voi dimora

In 1 Giovanni 2:27 troviamo entrambe le preposizioni

τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ’ αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει

l’unzione che avete ricevuto da lui in voi dimora

1 Giovanni 4:12

ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει

Dio in noi dimora

Giuseppe Guarino - CORSO DI GRECO BIBLICO

E guardate che espressione meravigliosa rinveniamo in **1 Giovanni 5:20**

ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Noi siamo nel Vero, nel Figlio suo Gesù Cristo. Egli è il vero Dio e la vita eterna.

1 Giovanni 2:27

... εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς

... voi avete dall'inizio

1 Giovanni 3:8

ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει

dal principio il diavolo pecca

Bisogna sempre ricordare come coniugare i verbi regolari al tempo presente. Abbiamo incontrato un verbo importante per lo studio degli scritti di Giovanni. Ho tradotto “μένει” con “dimora”, terza persona singolare, modo indicativo, tempo presente del verbo “dimorare”. Coniughiamolo al presente.

μένω	Io dimoro
μένεις	Tu dimori
μένει	Egli dimora
μένομεν	Noi dimoriamo
μένετε	Voi dimorate
μένουσιν	Essi dimorano

Giuseppe Guarino - CORSO DI GRECO BIBLICO

Questo verbo lo rinveniamo in vari punti del Nuovo Testamento.

Esercizi:

1. Individua ed evidenzia la preposizione **ἐν** all'interno dei primi 8 versi del Vangelo di Giovanni – che abbiamo già visto nella lezione 2. Attenti agli accenti !!!
2. Utilizzando i mezzi offerti dalla tecnologia moderna, web, software biblici, app, trovate almeno 5 altri punti del Nuovo Testamento in cui compaiono le voci del verbo “dimorare”.